



袖珍经典

# 拉辛与莎士比亚

[法] 司汤达 著 王道乾 译

上海世纪出版集团

# 拉辛与莎士比亚

[法] 司汤达 著 王道乾 译

世纪出版集团 上海人民出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

拉辛与莎士比亚 / [法] 司汤达 (Stendhal) 著;

王道乾译. —上海: 上海人民出版社, 2005

(世纪人文系列丛书)

ISBN 7-208-05754-0

I. 拉... II. ①司...②王... III. ①拉辛, J. B.

(1639~1699) —文学研究②莎士比亚, W. (1564~1616) —文

学研究 IV. ①I565.064②I561.063

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 075510 号

出品人 施宏俊

责任编辑 贾超二

装帧设计 陆智昌

### 拉辛与莎士比亚

[法] 司汤达 著

王道乾 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

出品 世纪出版集团 北京世纪文景文化传播有限公司

(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)

发行 世纪出版集团发行中心

印刷 山东新华印刷厂临沂厂

开本 787×965 毫米 1/32

印张 9.125

插页 4

字数 154,000

版次 2006 年 5 月第 1 版

印次 2006 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-208-05754-0/I·233

定价 18.00 元

世纪人文系列丛书编委会

主任

陈 昕

委员

丁荣生	王一方	王为松	王兴康	包南麟	叶 路
何元龙	张文杰	张晓敏	张跃进	李伟国	李远涛
李梦生	陈 和	陈 昕	郁椿德	金良年	施宏俊
胡大卫	赵月瑟	赵昌平	翁经义	郭志坤	曹维劲
渠敬东	潘 涛				

## 出版说明

自中西文明发生碰撞以来，百余年的中国现代文化建设即无可避免地担负起双重使命。梳理和探究西方文明的根源及脉络，已成为我们理解并提升自身要义的借镜，整理和传承中国文明的传统，更是我们实现并弘扬自身价值的根本。此二者的交汇，乃是塑造现代中国之精神品格的必由进路。世纪出版集团倾力编辑世纪人文系列丛书之宗旨亦在于此。

世纪人文系列丛书包涵“世纪文库”、“世纪前沿”、“袖珍经典”、“大学经典”及“开放人文”五个界面，各成系列，相得益彰。

“厘清西方思想脉络，更新中国学术传统”，为“世纪文库”之编辑指针。文库分为中西两大书系。中学书系由清末民初开始，全面整理中国近现代以来的学术著作，以期为今人反思现代中国的社会和精神处境铺建思考的进阶；西学书系旨在从西方文明的整体进程出发，系统译介自古希腊罗马以降的经典文献，借此展现西方思想传统的生发流变过程，从而为我们返回现代中国之核心问题奠定坚实的文本基础。与之呼应，“世纪前沿”着重关注二战以来全球范围内学术思想的重要论题与最新进展，展示各学科领域的新近成果和当代文化思潮演

化的各种向度。“袖珍经典”则以相对简约的形式，收录名家大师们在体裁和风格上独具特色的经典作品，阐幽发微，意趣兼得。

遵循现代人文教育和公民教育的理念，秉承“通达民情，化育人心”的中国传统教育精神，“大学经典”依据中西文明传统的知识谱系及其价值内涵，将人类历史上具有人文内涵的经典作品编辑成为大学教育的基础读本，应时代所需，顺时势所趋，为塑造现代中国人的人文素养、公民意识和国家精神倾力尽心。“开放人文”旨在提供全景式的人文阅读平台，从文学、历史、艺术、科学等多个面向调动读者的阅读愉悦，寓学于乐，寓乐于心，为广大读者陶冶心性，培植情操。

“大学之道，在明明德，在新民，在止于至善”（《大学》）。温古知今，止于至善，是人类得以理解生命价值的人文情怀，亦是文明得以传承和发展的精神契机。欲实现中华民族的伟大复兴，必先培育中华民族的文化精神；由此，我们深知现代中国出版人的职责所在，以我之不懈努力，做一代又一代中国人的文化脊梁。

上海世纪出版集团  
世纪人文系列丛书编辑委员会  
2005年1月

## 世纪人文系列丛书 (2005年出版)

### 一、世纪文库

- 《印度佛学源流略讲》 吕 澂 著  
《〈马氏文通〉读本》 吕叔湘 王海棻 编  
《中国制度史》 吕思勉 著  
《汉语诗律学》 王 力 著  
《清代学术概论》 梁启超 著  
《秦汉的方士与儒生》 顾颉刚 撰  
《中国文字学》 唐 兰 撰  
《中国哲学十九讲》 牟宗三 撰  
《魏晋玄学论稿》 汤用彤 撰  
《中国文学批评史大纲》 朱东润 撰  
《诗论》 朱光潜 撰  
《文献学讲义》 王欣夫 撰  
《中国目录学史》 姚名达 撰  
《中国古代服饰研究》 沈从文 编著  
《中国佛教史籍概论》 陈 垣 撰  
《中国文化要义》 梁漱溟 著  
《人心与人生》 梁漱溟 著  
《印度哲学概论》 梁漱溟 著  
《中国封建社会》 瞿同祖 著  
《定县社会概况调查》 李景汉 著  
《藏族宗教史之实地研究》 李安宅 著  
《〈仪礼〉与〈礼记〉之社会学研究》 李安宅 著  
《资本主义文明的衰亡》 [英] 锡德尼·维伯 比阿特里斯·维伯 著 秋 水 译  
《哲学研究》 [英] 路德维希·维特根斯坦 著 陈嘉映 译  
《哲学通信》 [法] 伏尔泰 著 高达观 等译  
《恶的象征》 [法] 保罗·里克尔 著 公 车 译  
《国民经济学原理》 [奥] 卡尔·门格尔 著 刘黎 敬译  
《协同学——大自然构成的奥秘》 [德] 赫尔曼·哈肯 著 凌复华 译  
《我的艺术生活》 [俄] 康斯坦丁·斯坦尼斯拉夫斯基 著 瞿白音 译  
《时代的精神状况》 [德] 卡尔·雅斯贝斯 著 王德峰 译  
《心灵、自我与社会》 [美] 乔治·H·米德 著 赵月瑟 译  
《蒂迈欧篇》 [古希腊] 柏拉图 著 谢文郁 译注  
《伦理学原理》 [英] 乔治·摩尔 著 长 河 译  
《古代人的自由与现代人的自由》 [法] 邦雅曼·贡斯当 著 阎克文 等译  
《道德哲学原理》 [英] 亚当·弗格森 著 孙飞宇 田 耕 译  
《论暴力》 [法] 乔治·索雷尔 著 乐启良 译  
《论教育学》 [德] 伊曼努尔·康德 著 赵 鹏 译  
《教育片论》 [英] 约翰·洛克 著 熊春文 译

《形而上学》[古希腊]亚里士多德著 李真译  
《论三位一体》[古罗马]奥古斯丁著 周伟驰译  
《论李维》[意]尼科洛·马基雅维里著 冯克利译  
《知识分子的背叛》[法]朱利安·班达著 余碧平译  
《论法国》[法]约瑟夫·德·迈斯特著 鲁仁译  
《确定性的寻求——关于知行关系的研究》[美]约翰·杜威著 傅统先译  
《性经验史》(增订版) [法]米歇尔·福柯著 余碧平译  
《政治科学要义》[美]加埃塔诺·莫斯卡著 任军锋 宋国友 包军译  
《回忆录：1848年法国革命》[法]阿列克西·德·托克维尔著 周焜湛  
曾晓阳译

## 二、世纪前沿

《想象的共同体——民族主义的起源与散布》[美]本尼迪克特·安德森著 吴叡人译  
《权力与繁荣》[美]曼瑟·奥尔森著 苏长和 嵇飞译  
《知识资产——在信息经济中赢得竞争优势》[英]马克斯·H·博伊索特著 张群群  
陈北译 张群群校  
《政治的正义性——法和国家的批判哲学之基础》[德]奥特弗利德·赫费著 庞学铨  
李张林译  
《少数的权利——民族主义、多元文化主义和公民》[加拿大]威尔·金里卡著  
邓红风译  
《自由主义、社群与文化》[加拿大]威尔·金里卡著 应奇 葛水林译  
《陌生的多样性——歧异时代的宪政主义》[加拿大]詹姆斯·塔利著 黄俊龙译  
《反资本主义宣言》[英]阿列克斯·卡利尼科斯著 罗汉 孙宁 黄悦译  
《驯服全球化》[英]戴维·赫尔德等著 童新耕译  
《为承认而斗争》[德]阿克塞尔·霍耐特著 胡继华译  
《奢侈的概念》[英]克里斯托弗·贝里著 江红译  
《国体与经体》[英]约瑟夫·克罗普西著 邓文正译  
《公民的加冕礼——法国普选史》[法]皮埃尔·罗桑瓦龙著 吕一民译  
《民主的经济理论》[美]安东尼·唐斯著 姚洋 邢予青 赖平耀译  
《作为现代化之代价的道德——应用伦理学前沿问题研究》[德]奥特弗利德·赫费著  
邓安庆 朱更生译  
《宪政之谜——国际法、民主和意识形态批判》[英]苏珊·马克斯著 方志燕译  
《自由主义的民族主义》[以色列]耶尔·塔米尔著 陶东风译  
《历史思考的新途径》[德]约恩·吕森著 蔡甲福 来炯译  
《走向统一的社会科学》[美]赫伯特·金迪斯 萨缪·鲍尔斯等著 浙江大学跨学科  
社会科学研究中心译 汪丁丁等主编



### 三、袖珍经典

- 《原始分类》 [法]爱弥尔·涂尔干 马塞尔·莫斯著 汲喆译 渠 东校  
《实用主义与社会学》 [法]爱弥尔·涂尔干著 渠 东译 梅 非校  
《社会学的基本概念》 [德]马克斯·韦伯著 胡景北译  
《历史的用途与滥用》 [德]弗里德里希·尼采著 陈 涛 周辉荣译 刘北成校  
《奢侈与资本主义》 [德]维尔纳·桑巴特著 王燕平 侯小河译 刘北成校  
《道德形而上学原理》 [德]伊曼努尔·康德著 苗力田译  
《实用人类学》 [德]伊曼努尔·康德著 邓晓芒译  
《图腾制度》 [法]列维·斯特劳著 渠 东译 梅 非校  
《为什么美国没有社会主义》 [德]维尔纳·桑巴特著 王明璐译  
《图腾与禁忌》 [德]西格蒙德·弗洛伊德著 赵立玮译  
《社会形态学》 [法]莫里斯·哈布瓦赫著 王 迪译  
《信任》 [德]尼克拉斯·卢曼著 瞿铁鹏 李 强译  
《权力》 [德]尼克拉斯·卢曼著 瞿铁鹏译  
《对欧洲民族的讲话》 [法]朱利安·班达著 余碧平译  
《永久和平论》 [德]伊曼努尔·康德著 何兆武译  
《相对论的意义》 [美]阿尔伯特·爱因斯坦著 郝建纲 刘道军译 李新洲审校  
《对称》 [德]赫尔曼·外尔著 冯承天 陆继宗译  
《礼物——古式社会中交换的形式与理由》 [法]马塞尔·莫斯著 汲喆译 陈瑞桦校

### 四、大学经典

#### 五、开放人文

##### (一) 插图本人文作品

- 《插图本中国文学史》 郑振铎著  
《历史研究》(插图本) [英]阿诺德·汤因比著 刘北成 郭小凌译  
《希腊罗马神话》 [德]奥托·泽曼著 周 惠译  
《英美文学和艺术中的古典神话》 [美]查尔斯·盖雷著 北 塔译  
《法国史图说》 [法]E·巴亚尔等著 黄艳红等译

##### (二) 人物

- 《我的大脑敞开了——数学怪才爱多士》 [美]布鲁斯·谢克特著 王 元 李文林译  
《古多尔的精神之旅》 [英]简·古多尔 菲利普·伯曼著 祁阿红译  
《美丽心灵——纳什传》 [美]西尔维娅·娜萨著 王尔山译 王则柯校  
《恋爱中的爱因斯坦——科学罗曼史》 [美]丹尼斯·奥弗比著 冯承天 涂 泓译  
《迷人的科学风采——费恩曼传》 [英]约翰·格里宾 [英]玛丽·格里宾著 江向东译  
《福柯的生死爱欲》 [美]詹姆斯·米勒著 高 毅译  
《伽利略的女儿——科学、信仰和爱的历史回忆》 [美]达娃·索贝尔著 谢延光译  
《原子在我家中——我与恩里科·费米的生活》 [美]劳拉·费米著 何兆武 何芬奇译

### (三) 插图本外国文学名著

#### (四) 科学人文

- 《植物的欲望——植物眼中的世界》 [美] 迈克尔·波伦著 王 毅译  
《生命的未来》 [美] 爱德华·威尔逊著 陈家宽 李博 杨凤辉等译校  
《不论——科学的极限与极限的科学》 [英] 约翰·巴罗著 李新洲等译  
《真实地带——十大科学争论》 [美] 哈尔·赫尔曼著 赵乐静译  
《第五元素——宇宙失踪质量之谜》 [美] 劳伦斯·克劳斯著 杨建军等译  
《从混沌到有序——人与自然的新对话》 [比] 伊·普里戈金 [法] 伊·斯唐热著  
曾庆宏 沈小峰译  
《费马大定理——一个困惑了世间智者358年的谜》 [英] 西蒙·辛格著 薛 密译  
《机遇与混沌》 [法] 大卫·吕埃勒著 刘式达等译  
《天遇——混沌与稳定性的起源》 [罗] 弗洛林·迪亚库 [美] 菲利普·霍尔姆斯著  
王兰宇译 陈启元 井竹君校  
《伊托邦——数字时代的城市生活》 [美] 威廉·J·米切尔著 吴启迪 乔 非  
俞 晓译  
《上帝的方程式——爱因斯坦、相对论和膨胀的宇宙》 [美] 阿米尔·D·阿克塞尔著  
薛密译  
《不确定的科学与不确定的世界》 [美] 亨利·N·波拉克著 李萍萍译  
《未来是定数吗?》 [比] 伊利亚·普里戈金著 曾国屏译  
《林肯的DNA——以及遗传学上的其他冒险》 [美] 菲利普·R·赖利著 钟 扬  
李 作峰 赵佳媛 赵晓敏译

## 世纪人文系列丛书 (2006年出版)

### 一、世纪文库

- 《文心雕龙札记》 黄侃撰  
《词学通论》 吴梅著  
《中国小说史略》 鲁迅撰  
《中国中古文学史讲义》 刘师培撰  
《唐诗杂论》 闻一多撰  
《经典常谈》 朱自清撰  
《中国历史研究法》 梁启超撰  
《中国史纲》 张荫麟撰  
《中国近代史》 蒋廷黻撰  
《当代中国史学》 顾颉刚撰  
《书于竹帛：中国古代的文字记录》 钱存训著  
《中国文学精神》 徐复观著  
《东西文化及其哲学》 梁漱溟著  
《神话与诗》 闻一多著  
《中国史学史》 蒙文通著  
《中国哲学对欧洲的影响》 朱谦之著  
《启蒙辩证法——哲学断片》 [德] 马克斯·霍克海默 西奥多·阿道尔诺著 渠敬东 曹卫东译  
《马克思的历史、社会和国家学说——马克思的社会学的基本要点》 [德] 亨利希·库诺著 袁志英译  
《马可波罗行纪》 冯承钧译  
《多桑蒙古史》 [瑞典] 多桑著 冯承钧译  
《历史哲学》 [德] 黑格尔著 王造时译  
《政治家》 [古希腊] 柏拉图著 洪涛译  
《诗学》 [古希腊] 亚里士多德著 罗念生译  
《修辞学》 [古希腊] 亚里士多德著 罗念生译  
《论怀疑者》 [丹] 克利马科斯(克尔凯郭尔)著 陆兴华 翁绍军译  
《论灵魂与复活》 [希腊] 尼萨的格列高利著 张新樟译 王晓朝校  
《文化社会学视域中的文化史》 [德] 阿尔弗雷德·韦伯著 姚燕译  
《世界历史与救赎历史——历史哲学的神学前提》 [德] 卡尔·洛维特著 李秋零 田薇译

### 二、世纪前沿

- 《寻找政治》 [英] 齐格蒙·鲍曼著 洪涛 周顺 郭台辉译  
《公众舆论》 [美] 沃尔特·李普曼著 阎克文 江红译  
《民族与民族主义》 [英] 埃里克·霍布斯鲍姆著 李金梅译  
《民族主义——理论、意识形态、历史》 [英] 安东尼·史密斯著 叶江译  
《重构美学》 [德] 沃尔夫冈·韦尔施著 陆扬 张岩冰译  
《审美经验与文学解释学》 [德] 汉斯·罗伯特·耀斯著 顾建光 顾静宇 张乐天译

《美国公民权——寻求接纳》 [美] 茱迪·史珂拉著 刘满贵译  
《人类的趋社会性及其研究——一个超越经济学的经济分析》 [美] 赫伯特·金迪斯  
萨缪·鲍尔斯等著 浙江大学跨学科社会科学研究中心译 汪丁丁等主编

### 三、袖珍经典

《拉辛与莎士比亚》 [法] 斯汤达著 王道乾译

## 四、人学经典

### 五、开放人文

#### (一) 插图本人文作品

《世界史纲》 [英] H·G·韦尔斯著 梁思成等译  
《中国俗文学史》 郑振铎著  
《欧洲漫画史》 [德] 爱德华·福克斯著 王泰智 沈惠珠译

#### (二) 人物

《原子舞者——费米传》 [美] 埃米里奥·赛格雷著 杨建邺 杨渭译  
《酶的情人——一位生物化学家的奥德赛》 [美] 阿瑟·科恩伯格著 崔学军 倪红梅  
王伟等译 李照国审校  
《玻尔兹曼——笃信原子的人》 [意] 卡罗·切尔奇纳尼著 胡新和译  
《心灵裸舞——凯利·穆利斯自传》 [美] 凯利·穆利斯著 徐加勇 汤清秀译  
《爱因斯坦·毕加索——空间、时间和动人心魄之美》 [英] 阿瑟·J·米勒著 方在  
庆 伍梅红译 关洪校

#### (三) 插图本外国文学名著

#### (四) 科学人文

《倒计时——航天器的历史》 [美] T·A·赫彭海默著 朱卫国 向小丽译  
《收获之神——生物技术、财富和食物的未来》 [美] 丹尼尔·查尔斯著 袁丽琴译  
《枪炮、病菌与钢铁——人类社会的命运》 [美] 贾雷德·戴蒙德著 谢延光译  
《灵魂机器的时代——当计算机超过人类智能时》 [美] 雷·库兹韦尔著 沈志彦 祁  
阿红 王晓冬译  
《大自然的常数——从开端到终点》 [英] 约翰·巴罗著 陆 栋译  
《科学哲学——当代进阶教程》 [美] 亚历克斯·罗森堡著 刘华杰译  
《斑驳的世界——科学边界的研究》 [英] 南希·卡特赖特著 王 巍 王 娜译  
《复杂性与现代主义——理解复杂系统》 [南非] 保罗·西利亚斯著 曾国屏译  
《天地有大美——现代科学之伟大方程》 [英] 格雷厄姆·法米罗主编 涂 泓 吴俊译  
冯承天译校

## 目 录

内容提要\_\_\_\_\_ 1

译者前言\_\_\_\_\_ 3

拉辛与莎士比亚（一八二三年）\_\_\_\_\_ 9

序\_\_\_\_\_ 11

第一章 为创作能使一八二三年观众感兴趣的悲剧，  
应该走拉辛的道路，还是莎士比亚的道  
路？\_\_\_\_\_ 14

第二章 笑\_\_\_\_\_ 30

第三章 浪漫主义\_\_\_\_\_ 46

**拉辛与莎士比亚（一八二五年）\_\_\_\_\_59****说 明\_\_\_\_\_61****序 言\_\_\_\_\_64****第一封信 古典主义者致浪漫主义者\_\_\_\_\_78****复 信 浪漫主义者致古典主义者\_\_\_\_\_84****第三封信 浪漫主义者致古典主义者\_\_\_\_\_104****第四封信 古典主义者致浪漫主义者\_\_\_\_\_110****第五封信 浪漫主义者致古典主义者\_\_\_\_\_112****第六封信 浪漫主义者致古典主义者\_\_\_\_\_131****第七封信 浪漫主义者致古典主义者\_\_\_\_\_145****第八封信 浪漫主义者致古典主义者\_\_\_\_\_148****第九封信 古典主义者致浪漫主义者\_\_\_\_\_157****第十封信 浪漫主义者致古典主义者\_\_\_\_\_159****声 明\_\_\_\_\_163**

**附录**\_\_\_\_\_165**旅人札记(选)**\_\_\_\_\_167**《意大利绘画史》导言**\_\_\_\_\_207**《阿尔芒斯》前言**\_\_\_\_\_252**关于《吕西安·勒万》**\_\_\_\_\_257    **致于勒·高及耶夫人**\_\_\_\_\_258    **《吕西安·勒万》序言**\_\_\_\_\_264    **《吕西安·勒万》第一部引言**\_\_\_\_\_268    **《吕西安·勒万》第二部引言**\_\_\_\_\_270    **为《吕西安·勒万》所写的遗嘱**\_\_\_\_\_272

## 内容提要

司汤达的《拉辛与莎士比亚》是一八二三年与一八二五年出版的反对学院古典主义论战的两本小册子的合集，是司汤达的重要理论著作，也是法国现实主义文献之一。一八二三年的第一部分包括三章：《为创作能使一八二三年观众感兴趣的悲剧，应该走拉辛的道路，还是莎士比亚的道路？》、《笑》、《浪漫主义》；一八二五年的第二部分是直接对法国复辟时期旧制度旧思想的官方代表法兰西学院古典派攻击浪漫主义的反击。莎士比亚与拉辛分别作为浪漫主义与古典主义的代表，表示上升时期资产阶级美学观点与封建贵族旧艺术的对立。司汤达在这部著作中提出的是现实主义的艺术原则，为法国十九世纪现实主义文学发展开辟了道路。附后还增收了司汤达《旅人札记》（选）、《意大利绘画史》导言、《阿尔芒斯》前言，以及



关于司汤达一部未完成小说《吕西安·勒万》的序言、第一部第二部引言、一封致于勒·高及耶夫人的信和一份为该书所写的遗嘱。